

Mise en évidence naïve de la nécessité d'un niveau plus explicatif que celui de la racine

G. Bohas

Pour les savants du XIXe siècle, il était évident que la racine triconsonantique n'était pas le constituant ultime dans l'organisation du lexique. On trouvera dans mon livre [BOHAS, G., 2000, Matrices et étymons, développements de la théorie, Lausanne, éditions du Zèbre] une traduction d'un passage de la grammaire de Gesenius [GESENIUS, W., 1817, *Ausführliches grammatisch-kritisches Lehrgebäude der hebräischen Sprache mit Vergleichung der verwandten Dialekte*. 2 Bde (in 1 Bd), Leipzig, Fr. Chr. W. Vogel.] particulièrement pertinent à ce sujet.

Il a été repris par Renan [RENAN, E., 1855, *Histoire générale et système comparé des langues sémitiques*, Paris, Imprimerie Impériale. Réédition 1958, Paris, Calmann-Lévy] :

Les verbes qui se montrent constamment sous la forme trilitère ne sont pas, pour cela, inattaquables à l'analyse. Parmi leur trois radicales, en effet, il en est presque toujours une plus faible que les autres et qui paraît tenir moins essentiellement au fond de la signification.

Et ensuite :

On est ainsi amené à se représenter chaque racine sémitique comme essentiellement composée de deux lettres radicales, auxquelles s'est ajoutée plus tard une troisième, qui ne fait que modifier par des nuances le sens principal, parfois même ne sert qu'à compléter le nombre ternaire.

Il suffit d'examiner une série de faits en arabe et en hébreu pour se rendre compte que la racine triconsonantique ne saurait être considérée comme un primitif si l'on veut que le lexique rende compte des relations entre les mots. Examinons simplement les faits suivants :

· *bw“ bâ“a*

«Se calmer, s'éteindre (feu, chaleur, colère)».

· *b““ ba““a*

«Redevenir calme après avoir été en colère».

· *b“w ba“â*

«Se calmer, s'apaiser (colère)».

Peut-on attribuer au hasard, comme le fait l'analyse triconsonantiste, que ces verbes aient le même sens et manifestent tous les trois les consonnes *b“* ? On le pourrait s'il s'agissait d'un cas isolé, mais des exemples de doublets ou de triplets

analogues sont légion, en arabe comme en hébreu (voir à ce sujet les divers travaux de M. Dat [DAT, M., 2002a, *Matrices et étymons. Mimophonie lexicale en hébreu biblique*, Thèse de Doctorat, Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon ; DAT, M., 2002b, « La matrice de dénomination {[coronal], [dorsal]} en hébreu biblique : invariance et organisation conceptuelle », *Langues et Littératures du Monde Arabe*, 3, p. 59-85]), ce que nous allons établir en mettant simplement des listes de mots en correspondance

1.1.1. Première série de faits : les alternances impliquant des glides et des consonnes identiques¹ CC_jC_iC_i, C_jW/YC_i, C_jC_iW/Y, WC_jC_i et C_jC_iC_jC_i

C_jWC_i ou C_jYC_i

· *bw* \bowtie *bâ* \bowtie

«Disperser, jeter çà et là»

-F.X «Soulever la poussière»

· *bw* “ *bâ* “ *a*

«Se calmer, s'éteindre (feu, chaleur, colère)».

· *bwr* *bawrun*

«Jachère».

· \wp l \wp la

«Vider la bourse, répandre le contenu, l'argent qui s'y trouve».

· *jws* *jâsa*

«Etre à l'affût des nouvelles (comme fait un espion)».

C_jC_iC_i

ba “ “ *a*

«Redevenir calme après avoir été en colère».

*banna*²

«Tenir une brebis attachée et à l'engrais».

binnun

«Morceau de graisse».

jalla

«Etre grand, haut, imposant».

qabba et F. IV, III, X

«Aimer».

qa · · *a*

«Avoir ce que l'on désirait».

C_jC_iC_i

· *b* \bowtie *ba* \bowtie

Faire voler de tous côtés la poussière, disséminer, éparpiller».

· *b* “ “ *ba* “ “ *a*

«Redevenir calme après avoir été en colère».

· *brr* *barrun*

«Terre, campagne inculte».

· *ll* \wp lla

«Vider le puits, en ôter la terre; épandre l'argent d'un sac, de la main».

· *jss* *jassa*

«S'enquérir des nouvelles, espionner».

C_jC_iW ou C_jC_iY

· *b* “ *w* *ba* “ *â*

«Se calmer, s'apaiser (colère)».

· *bny* *banâ* et F.IV

«Engraisser».

· *jlw* *jalâ*

«Etre grand, haut, élevé».

· *qbw* *qabâ* et F. III

«Favoriser, montrer de la prédilection».

qa · *iya*

«Obtenir quelque chose».

¹ Usage des indices : C_jC_i désigne deux consonnes identiques ; C_jC_i désigne deux consonnes différentes.

² Dans un mot comme *banna*, l'identification de la racine · *bnn* est immédiate, c'est pourquoi nous ne l'écrivons plus, sauf lorsque la discussion l'exigera.

C_jC_iC_i*badda*

«Séparer, éloigner».

ba''a -F. IV

«Etre couvert d'une riche végétation».

ba ẒẒ

«Briller, luire».

-F.II: «Commencer à voir».

ba @ -F. II

«Etre fatigué».

balla

«Mouiller».

-F.II: «Mouiller, tremper fortement».

jassa (et F. V)

«S'enquérir des nouvelles, espionner».

qaffa

«Etre mêlé et embrouillé (se dit des cheveux)».

C_jC_iC_i*ʔabba*

«S'asseoir et s'établir solidement»

ʔamma

«Réunir, amasser, ramasser».

dassa

«Cacher un objet sous un autre ou sous terre.»

ra''a -F.VIII

«Etre mou, lâche».

ra''un

«Mou, lâche, flasque».

zaffa

«Accélérer le pas».

'a' 'a

«Répandre ça et là (se dit d'un animal qui urine en marchant)».

'aqqa

«Fendre, pourfendre».

WC_jC_i*wabida* -F. IV

«Séparer, isoler».

wabi'a -F. IV

«Se couvrir de plantes de diverses couleurs».

waba Ẓ (et F. II)

«Briller; ouvrir les yeux, commencer à voir».

waba @

«Etre faible».

wabala

«Verser une pluie abondante».

wajasa -F. V

«Ecouter attentivement et appliquer l'oreille pour mieux entendre un bruit».

waqifa

«Etre très abondant, fourni (se dit des cheveux, des plantes)»

WC_jC_i*wa ʔaba*

«Etre assis, s'asseoir»

wa ʔama

«Ramasser, porter en un seul point des herbes, du foin».

wadasa

caché, cacher».

wari''a

«Etre mou (farine que l'on vient de pétrir)».

wazafa

«Accélérer le pas, courir, se dépêcher en marchant».

wa' 'a 'a

«Jeter ça et là l'urine et la disperser en cheminant».

wa' aqa -F.II

«Fendre, séparer».

-F.VI: «Couper quelqu'un en deux, pourfendre».

| | |
|--|---|
| <i>· affa</i> «Suivre quelqu'un pas à pas, être à ses trousses». | <i>wa·afa</i> «Suivre quelqu'un pas à pas». |
| <i>'akka</i> «Etre très chaud, d'une chaleur excessive et non tempérée par le vent». | <i>wa'aka</i> «Etre très chaud , brûlant (se dit d'un jour d'été)». |
| <i>'a Ẓā</i> «Etre plein, rempli». | <i>wa'a Ẓā</i> -F.II «Remplir tout à fait un vase bourrer un sac». |
| <i>'alla</i> «Insérer, introduire une chose dans une autre». | <i>wa'ala</i> «S'introduire, se glisser et pénétrer dedans». |
| <i>fa} }a</i> -F.II «Séparer (la foule, un attroupement)». | <i>wafa}a</i> «Disperser, séparer (ex. les chameaux réunis en bande)». |
| -F.V: «Etre dispersé». | |
| -F.VIII: «Se disperser, se séparer». | |
| <i>quqqun</i> «Rude, dur au toucher». | <i>waqaqa</i> -F.IV «Etre dur, durci». |
| <i>kabba</i> -F.IV «S'appliquer avec assiduité à quelque chose». | <i>wakaba</i> -F.III «Se livrer avec assiduité à quelque chose». |
| <i>katta</i> «Marcher doucement et d'un pas menu». | <i>wakata</i> -F.III «Marcher d'un pas serré à petites enjambées». |
| <i>kalla</i> «Etre las, fatigué». | <i>wakala</i> -F.III «Etre las, fatigué». |
| <i>labba</i> -F.II «Avoir lieu, arriver à quelqu'un (se dit d'une chose, d'un accident)». | <i>walaba</i> «Arriver, parvenir à quelqu'un (se dit d'une chose)». |
| <i>laffa</i> -F.VIII «Etre lié avec quelqu'un, être intime avec lui». | <i>walafa</i> -F.III «Etre dans la familiarité de quelqu'un, être son compagnon intime». |
| <i>hazza</i> -F.II «Exciter, animer quelqu'un». | <i>wahaza</i> -F.III «Pousser, exciter à quelque chose». |
| <i>hassa</i> «Casser, briser en petits morceaux». | <i>wahasa</i> -F.III «Briser, casser». |
| <i>ha Ẓā</i> -F.II «Fouler aux pieds, broyer, écraser». | <i>waha Ẓā</i> -F.IV «Fouler avec violence». |

1.1.2. Deuxième série de faits : présence/absence d'une gutturale³

1.1.2.1. Gutturale médiane

| | |
|-----------------------|---|
| <i>da Ẓā</i> | : «Etre empressé à servir, servir avec agilité». |
| <i>da'a Ẓā</i> -F.III | : «Faire vite, en un clin d'oeil, en avoir bientôt fini». |
| <i>daha Ẓā</i> -F.IV | : «Se dépêcher, aller vite». |
| <i>dakka</i> | : «Concasser, piler, broyer, battre au point d'aplanir». |
| <i>dahaka</i> | : «Briser, broyer, moudre, fouler le sol». |
| <i>damma</i> | : «Couvrir une femelle». |

³ Pour reprendre la terminologie usuelle des arabisants.

| | |
|----------------------|---|
| <i>da ʔama</i> | : «Couvrir la femelle». |
| <i>daɕama</i> | : «Forcer une femme, cohabiter avec elle». |
| <i>dahama</i> -F.V | : «Couvrir la femelle». |
| <i>yabba</i> | : «Eloigner quelqu'un de». |
| -F.II | : «Chasser, repousser avec vigueur». |
| <i>ya ʔaba</i> | : «Chasser, éloigner, faire peur, effrayer, faire fuir». |
| <i>yahaba</i> | : «S'éloigner, partir». |
| <i>yajja</i> | : «Boire avec avidité». |
| <i>ya ʔaja</i> | : «Avaler (l'eau ou un autre liquide) avec avidité, tirer, pomper à pleine bouche». |
| <i>yaffa</i> | : «Etre prompt à faire mourir (ex. la peste)». |
| <i>yifâf</i> | : «Poison, venin qui cause une mort instantanée». |
| <i>ya ʔun</i> | : «Promptitude avec laquelle la mort enlève quelqu'un». |
| <i>ya 'afa</i> -F.IV | : «Tuer sur le coup, promptement». |
| -F. VII | : «Mourir d'une mort subite, tomber roide mort». |
| <i>ya 'fun</i> | : «Qui tue, qui fait mourir sur le champ (poison, serpent)». |
| <i>yamma</i> | : «Blâmer». |
| <i>ya ʔama</i> | : «Blâmer quelque chose, adresser des reproches à quelqu'un». |
| <i>yaɕama</i> | : «Blâmer». |
| <i>rajja</i> | : «Agiter, être agité». |
| <i>ra 'aja</i> | : «Agiter, ne pas laisser tranquille». |
| -F.IV | : «Agiter, ne pas laisser tranquille». |
| -F. VIII | : «Etre agité, inquiet, s'agiter». |
| <i>rahaja</i> | : «Etre en mouvement oscillatoire, s'agiter». |
| <i>ramma</i> | : «Réparer, restaurer, arranger». |
| <i>ra ʔama</i> | : «Réparer une écuelle en bois». |
| -F.IV | : «Réparer, raccommoder». |

1.1.2.2. Gutturale finale

| | |
|----------------------|---|
| <i>zamma</i> | : «Devancer quelqu'un, prendre les devants». |
| <i>zama 'a</i> | : «Etre rapide à la course». |
| <i>'akka</i> | : «Douter de, avoir des doutes sur quelque chose» |
| <i>'akaha</i> - F.IV | : «Etre douteux, ambigu, obscur». |
| <i>ÿdda</i> | : «Crier, vociférer». |
| <i>ÿdaɕa</i> | : «Crier, pousser un cri». |
| <i>ÿrra</i> | : «Crier, gronder, mugir». |
| <i>ÿra ʔa</i> | : «Crier». |
| <i>ÿmma</i> | : «Frapper avec un bâton, avec une pierre». |
| <i>ÿmaɕa</i> | : «Frapper quelqu'un avec un fouet». |
| <i>ÿma 'a</i> | : «Frapper quelqu'un avec un bâton». |

| | |
|--------------------|---|
| <i>}abba</i> | : «Etre attaché, s'attacher à la terre, être, pour ainsi dire, collé au sol». |
| <i>}aba ṭa</i> | : «S'attacher, se coller à la terre». |
| <i>}adda -F.IV</i> | : «Se fâcher». |
| <i>}adi ṭa</i> | : «Etre fâché, se fâcher». |
| <i>}adiya</i> | : «Se fâcher, être fâché et en colère». |
| <i>}ahha</i> | : «Ressembler à quelqu'un». |
| <i>}aha ṭa</i> | : «Ressembler à un autre». |
| <i>@arra</i> | : «Pousser vigoureusement devant soi». |
| <i>@raqa</i> | : «Rejeter loin de soi et avec force». |

1.1.3. Troisième série de faits : paradigmes incluant deux premières consonnes initiales identiques

| | |
|------------------------|---|
| <i>jayya</i> | : «Arracher, extirper, couper avec la racine». |
| <i>-F.VII, F.VIII</i> | : «Etre coupé». |
| <i>juyayun</i> | : «Retranchement d'une partie». |
| <i>jayara</i> | : «Couper, retrancher, extirper, arracher». |
| <i>jaya'a</i> | : «Couper un membre du corps». |
| <i>jayama</i> | : «Mutiler en coupant les extrémités d'un membre». |
| <i>jayima</i> | : «Avoir la main mutilée». |
| <i>jayyama</i> | : «Couper». |
| <i>jazza</i> | : «Couper le poil, les céréales, les grappes de dattes» |
| <i>jaza ṭa</i> | : «Partager, diviser en portions». |
| <i>-F.II</i> | : «Diviser, partager en portions». |
| <i>jazara</i> | : «Couper les dattes, égorger (une pièce de bétail), massacrer, tailler». |
| <i>jaza'a</i> | : «Couper en séparant une partie du tout». |
| <i>-F.II</i> | : «Couper en morceaux». |
| <i>jazala</i> | : «Couper, séparer du reste en coupant, partager». |
| <i>jazama</i> | : «Couper, séparer une partie du tout en coupant; couper court à quelque chose, finir». |
| <i>dajja - F.I</i> | I: «Etre couvert (se dit du ciel), couvrir». |
| <i>dajala</i> | : «Etre couvert, caché, au point de disparaître sous autre chose». |
| <i>dajama</i> | : «Etre sombre». |
| <i>dajana</i> | : «Etre sombre et pluvieux». |
| <i>dajnun</i> | : «Ombre, assombrissement causé par les nuages». |
| <i>dijnun</i> | : «Obscurité; nuage noir qui couvre tout le ciel et rend le temps sombre et noir ». |
| <i>fa ṶṶ</i> | : «Tirer, extraire une chose de l'autre et l'en séparer, disjoindre». |
| <i>fa Ṷla</i> | : «Séparer, disjoindre, détacher une chose de l'autre». |
| <i>fa Ṷama -F.VIII</i> | : «Etre coupé et séparé de son tout». |

1.1.4. Quatrième série de faits : présence/absence de *r*, *m*, *n* à l'initiale

1.1.4.1. r

| | |
|--------------------|---|
| <i>dajja</i> | : «Avancer à pas lents». |
| <i>radaja</i> | : «S'avancer, marcher pas à pas». |
| <i>yalla</i> | : «Etre bas, vil». |
| <i>rayala</i> | : «Etre bas, vil, ignoble». |
| <i>'affa</i> -F.IV | : «Boire tout, épuiser tout à force de boire jusqu'à mettre le vase à sec». |
| -F.VIII | : «Epuiser tout à force de boire, jusqu'à mettre le vase à sec». |
| <i>ra'afa</i> | : «Vider, boire tout jusqu'à la dernière goutte». |
| <i>Yffa</i> | : «Ranger en ordre, ranger en bataille.» |
| <i>Yffun</i> | : «Ordre, rang». |
| <i>ra Yfa</i> | : «Ranger les pierres l'une contre l'autre». |
| <i>ra Yfun</i> | : «Rangée de pierres». |
| <i>fatta</i> | : «Casser, broyer en petits morceaux». |
| <i>rafata</i> | : «Casser, briser en petits morceaux». |

1.1.4.2. m

| | |
|-----------------------|--|
| <i>daqqa</i> -F.VII | : «S'étendre, se détendre, s'élargir, se dilater». |
| <i>madaqa</i> -F.VIII | : «Etre large, étendu». |
| <i>nadaqa</i> | : «Elargir, dilater». |
| <i>salla</i> | : «Tirer, extraire doucement un objet d'un autre, par exemple le sabre du fourreau». |
| <i>masala</i> -F.VIII | : «Tirer du fourreau». |
| <i>'ajja</i> | : «Mêler, délayer». |
| <i>ma'aja</i> | : «Mêler, mélanger». |
| <i>'aqqa</i> | : «Déchirer». |
| <i>ma'qa</i> -F.V | : «Etre déchiré, lacéré». |

1.1.4.3. n

| | |
|----------------------|---|
| <i>na'a</i> | : «Vomir». |
| <i>na na'a</i> -F.IV | : «Vomir beaucoup». |
| <i>na</i> | : 1-«Vider le puits, en ôter la terre». 2-«Rendre, rejeter des excréments (se dit des bêtes à sabot non fendu)». |
| <i>na na</i> | : 1-«Curer, vider, nettoyer un puits en en tirant la terre ou la vase». 2-« Rendre les excréments (en parlant des animaux à sabot)». |
| <i>jabba</i> -F.II | : «Fuir, s'enfuir, s'échapper». |

| | |
|---------------|--|
| <i>najaba</i> | : «S'enfuir, se sauver et échapper à quelqu'un». |
| <i>fazza</i> | :1-«S'effrayer et sortir tout à coup de son gîte, en faisant un saut, pour paître (se dit en parlant d'une gazelle)». 2-«Faire sortir, faire déguerpir quelqu'un, le faire sauter de sa place». |
| <i>nafaza</i> | :1- «Se mettre à bondir, à courir (se dit d'une gazelle)» |
| F.II | :«Faire courir et bondir, faire faire un saut à quelqu'un». |

Conclusion

Les paires ou triplets présentés sont la manifestation d'une double correspondance, perceptible naïvement en dehors de toute réflexion linguistique :

- une relation phonétique évidente (deux consonnes communes) ;
- une relation sémantique forte ou plus exactement une parenté sémantique évidente (le même sens ou presque).

De plus, ces paires ou triplets –dont certains ont déjà été relevés par les orientalistes du XIXe siècle⁴- sont suffisamment nombreux pour que l'on ne puisse attribuer leur existence au hasard.

Il reste donc à trouver une organisation du lexique qui rende compte de cette correspondance.

⁴ Voir Bohas (2000).

